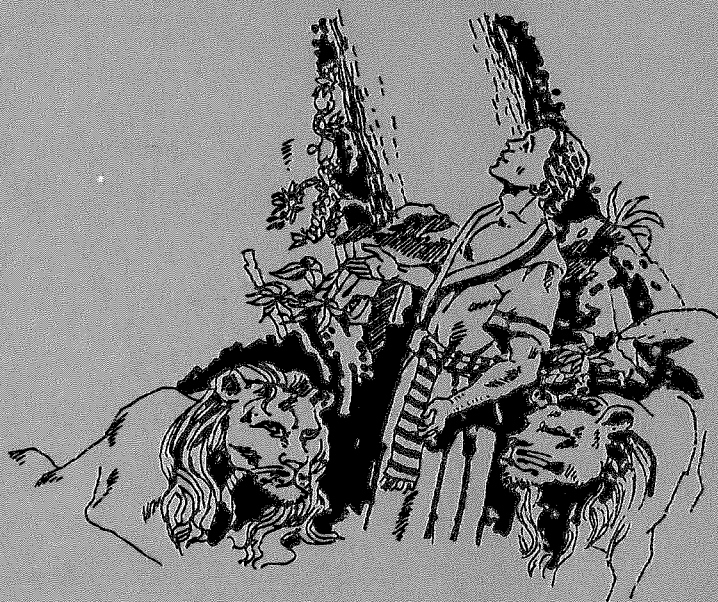


ISBN 979-3083-60-3

# Ki Wali Iram go don lo Daniel susuoy so mo wali



**ALLAH MENYELAMATKAN  
DANIEL DARI SINGA-SINGA**

Bahasa Kemtulik  
Provinsi Papua





# Ki Wali Iram go don lo Daniel susuoy so mo wali

---

*ALLAH MENYELAMATKAN  
DANIEL DARI SINGA-SINGA*

Bahasa Kemuik



Yayasan Kartidaya  
2005

**Ki Wali Iram go don lo Daniel susuoy so mo wali**

© 2005 oleh Yayasan Kartidaya.

Hak cipta dilindungi oleh undang-undang.

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Allah Menyelamatkan Daniel dari Singa-Singa: Teks dalam bahasa  
Kemtuik di Papua, Indonesia

God Rescues Daniel from the Lions: Main text is in the Kemtuik  
language of Papua, Indonesia

*Katalog dalam terbitan (KDT)*

Ki Wali Iram go don lo Daniel susuoy so mo wali/ Allah

Menyelamatkan Daniel dari Singa-Singa; Cetakan pertama - Jakarta:  
Yayasan Kartidaya, 2005. v; 32 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-3083-60-3

1. Alkitab — P.L. — Daniel . 224.5

Digambarkan oleh Fred Adlao.

© 2004, Yayasan Kartidaya.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 28-32 dikutip dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)* © LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Pencetakan buku ini didanai oleh Oikonomos Foundation, Belanda

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidaya

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Cetakan Pertama

Juni 2005

Jakarta, Indonesia

## PRAKATA

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku **Ki Wali Iram go don lo Daniel susuoy so mo wali** ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Kemuik yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Kemuik untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Kemuik.

Tuhan memberkati.

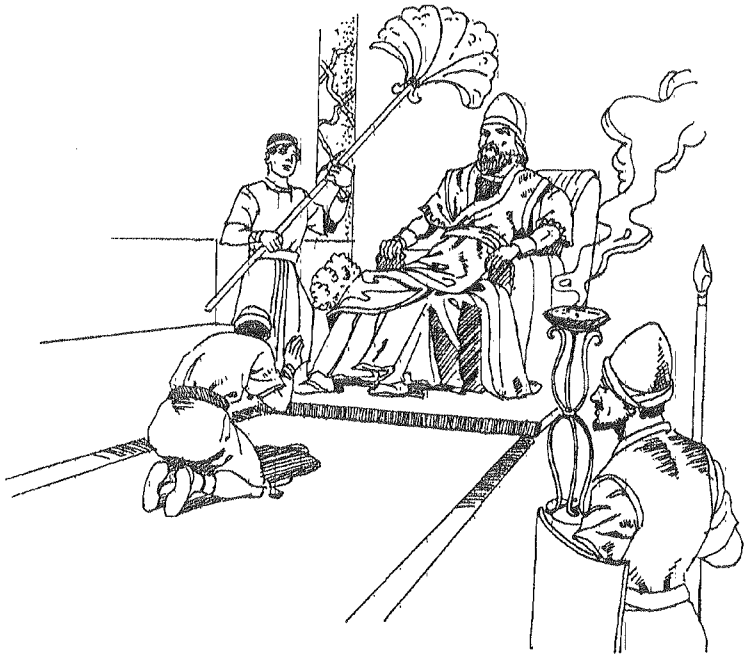
Jakarta, Juni 2005

Yayasan Kartidaya



Benjamin Waturangi  
Ketua Umum





*Banim go ku nogo, amble meno  
gemang, nemot go sui Babilon,  
pemelinta ngganemot, sedue-sedue  
ngge lo ta gabe mlak, yang ngga:  
Nebukatnesar, Belsyasar, ngga no  
Darius wengkabui pemelinta,  
ngganemot so wasey-won go. Ngga no  
Danel, nemot Israel sik sogo sedue,  
nemot nangklik si no tebok go gemang  
wasey nawon .*





*Darius lo pemelinta Babilon gubernur  
120 yam sogono tegek go gemang wasey  
nawon. Ngga no nemotnang gubernur  
sogo, nemot go-nemot go, ta gemang mlak  
newon pemelinta bano nogo. Danel ey,  
meno duo ey, wengkabui-wengkabui  
gubernur yay suing genang so gemang  
taling-won.*



*Seni so Danel nemot go ta keballi  
bano go, naklay suey seni, gubernur-  
gubernur ey, ngga no, yay so  
suisuinglak go sedue temu ey kua  
kerlam dali.*



*Ngga no gubernur ey, yay so  
suisuinglak go sedue ey, nebut gemang  
semu newon go, tap wet go, Danel go  
piam-piam pemelintahan bano go. No,  
Danel go piam-piam wet go, kua ikum  
nesrewon. Nemot sedue suey go dato  
seni.*



*Ngga no nemothang lo pu go,  
kua! Danel go piam-piam gemang,  
mo ikum: "Yang ngga wali tap  
nogo".*



*Nemotnang kerlam-kerlam so, raja  
mit no gemang klong, ngga no gemang  
pen neton: Tuan raja Darius, nemot go  
wali, senang wali. Nemotnang naklay lo  
pu newon go, tuan pemelintahan, yay  
mea suing, yang ngganemot:  
Gubernur, nemot go ta kalik, kebali  
sedue temu naklay.*

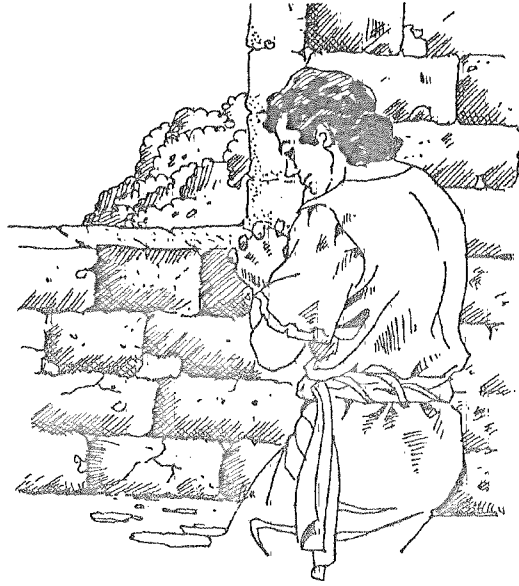


*No, genam nang go duiduing tuan sam se klik, sedue kabung senong go nang. Ku 30 bano go, nemotnang tuan lo pelintahan ta mlak go, mea kekeng duk. Sedue klaya duo nang go, keballi suing genang sogo, di no, demu no, ya kua pu go suing. Pemelintahan ngge ta so mlak go, tuan, mot senga-a klaya. No nando lo mo wayang go, nemot singa go demu put bano mea betep.*





*Nemotnang lo pen newon go, tuan  
sam ngge ta sip se tui, ibe sam so  
lemoy genang sogo, Media, Persia ey  
tandali go ya kua pu go iti. "Ngga no  
raja Darius deguo sam ngga ta sip  
gemang tui nawon".*



*Ngga ey Danel, gemang tup go, yap  
sono gemang bewon. Yap ngganemot go  
degu blo dega so. Degu-degu tong go  
Yerusalem idi sono gemang iwat. Kuno-  
kuno, Danel Ki Wali Iram nogo dewi da  
nangklik yam so gemang pu-ton, ku klaya  
go bano go. Degu put mit no masi unuik  
go, dewi gemang pu-biton.*



*Sedue kabung Danel nebut so iwot  
go gemang ikum nenawon go, o, nemot  
dewi so Ki Wali Iram no ba pu-ton, raja  
mit sono gemang natunlak, Danel sogo  
nebut gemang iwot nenawon.*



*Tuan, mot lo deguo sam ngge ta sip mo  
tui, sedue kabung no pen genang sogo, ku  
30 bano go, sam keballi ya kua semu go  
nang sogo, di no, demu no, sedue meno lo  
go ta sip ya kua tui. No mot-a klaya, sam  
ngganemot ta sip tui genang. Nando lo mo  
wayang nawon go, nemot singa go demu  
put bano mea betep.*



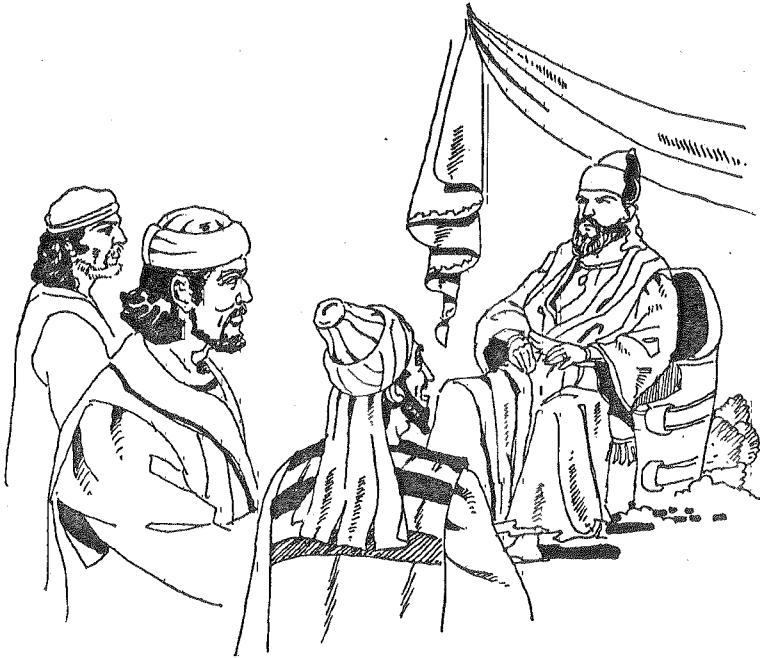
*Ngga ey raja lo gemang pu-ton:  
"Yang gemang! Ibe sam so mea lemoy,  
Media, Persia ey, sam ngga tadali go ya  
kua pu go iti".*



*Nemotnang lo raja no gemang pu  
neton, Danel ngge nemot dali, Yehuda  
sik so betep go sedue meno, nemot  
genam go tuan nogo suali kua tra  
srenawon. No, nemot suey dato so ku  
klaya go bano go, dewi da nangklik yam  
so gemang pu-ton.*



*Raja nebut ngga kalik tup so, dabui  
klum kangkok so gemang tra nawon,  
kunala so gemang duing tenawon, Danel  
sogo kalik go tap lo sesuoy so ya pung.  
E...woy yam so susup go, raja maning  
kunalaso duing-ton.*



*Sedue ngganemot raja mit no pung  
go, gemang pu-ton: "Tuan se duing  
Media, Persia go demu-demu, deguo  
sam ngge tandali go ya kua semu".*





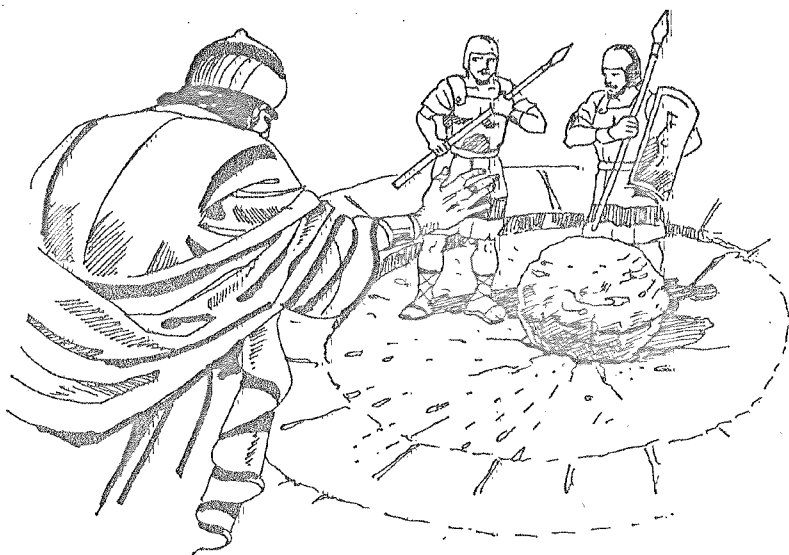
*Ngga no raja lo nebut gemang pen-a  
siwon, Danel se mlak go singa demu put  
bano se betep. Raja lo Danel no pu-  
nawon go: "Esang, ngga suey nagono,  
mot go ta so kuno, woyno kokong go Ki  
Wali Iram lo, mot susuoy so mo pung  
go".*



*Yam sogono demu kangkok go,  
demu put no gemang wik nenawon.  
Ngga no, raja lo demu ngga segey,  
demu-demu go, wengkabui-wengkabui  
go sui gemang bung nawon. Sedue  
meno lo Danel singa-singa go lom put  
ba sik sogo pung ey go.*



*Raja gemang sip suing dia sono  
gemang bewon. Nemot ten dam sogo  
moyso, nebut pen sogo moyso. Wadi go  
ku klaya usne kamso ya kua srek.*



*Wadukua seni, raja bong-won go,  
keda-keda so gemang bewon singa go  
demu put mit sono.*



*Ngga no, nemot go andua-andua  
sono yakot so gemang pen tenawon:  
"Danel ngga, andua senang wali! Nemot  
go ta so kokong go, Ki Wali Iram naklay  
go dega, nemot susuoy so singa nesip  
ba sik sogo mo pung?"*



*Ngga no, Danel go nebut gemang tup  
nenawon go, ngge kalik so pu go: Genam go  
tuan naklay dega, Nemot senang wali!  
Deguo sedue mo pu go weng, singa-singa go  
lom put wik go nangso, Danel nogo sogo-  
sogo ya kua semu. Ki Wali Iram lo mo  
senong, Danel sedue suey go dato, Ki Wali  
Iram nogo piam-piam kua semu.*



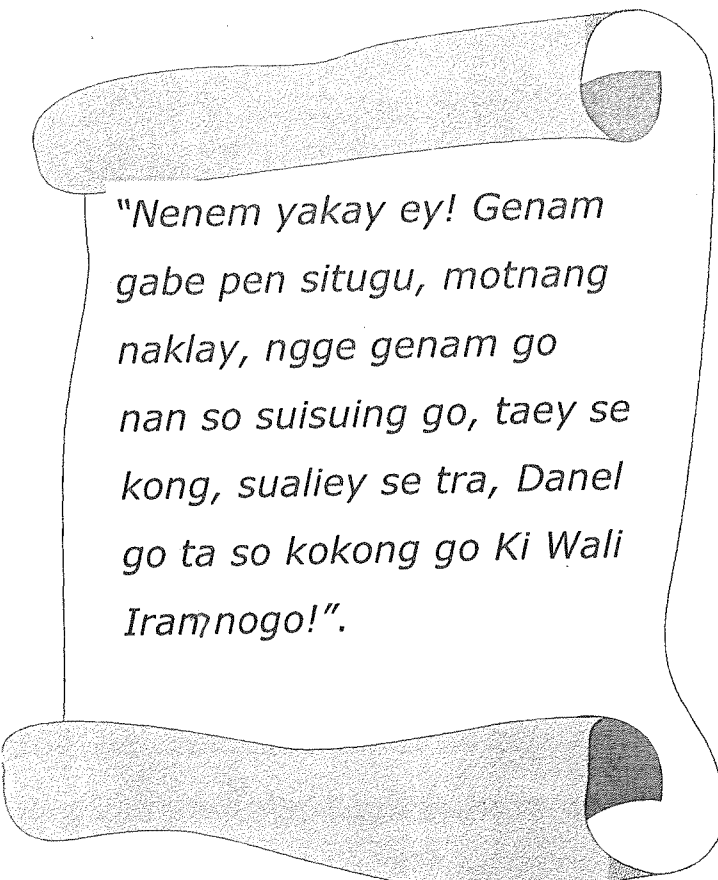
*Raja dabui yakay kangkok so tra  
nawon go, nebut gemang pung, Danel  
nase pung demu put ba sik sogo. Ngga  
no nemotnang lo gemang pung  
nenawon, ikum go Danel go saysuk  
temoy kuo klaya go nang kua, mo  
duing biwon, Ki Wali Iram bano go,  
genam go don kangkok dega.*



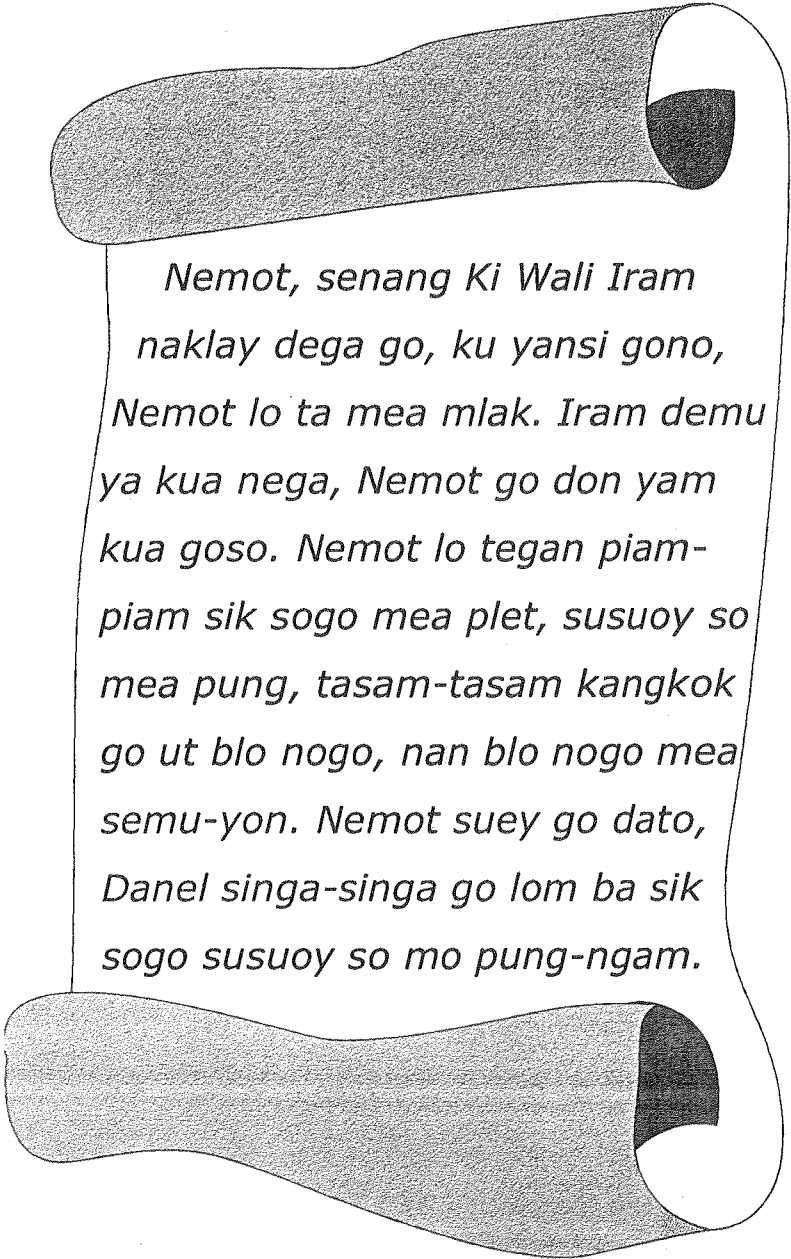
*Raja lo nebut gemang pen siwon,  
ngge kalik so: Sedue kabung Danel  
nebut so iwot go, ngga nase mlak.  
Nemotnang go denok teteyat, senunang,  
naklay idok go, singa go demu put ngga  
ba dega go sono se beteplak. Singa lo  
dam go don ey lupuk genang.*



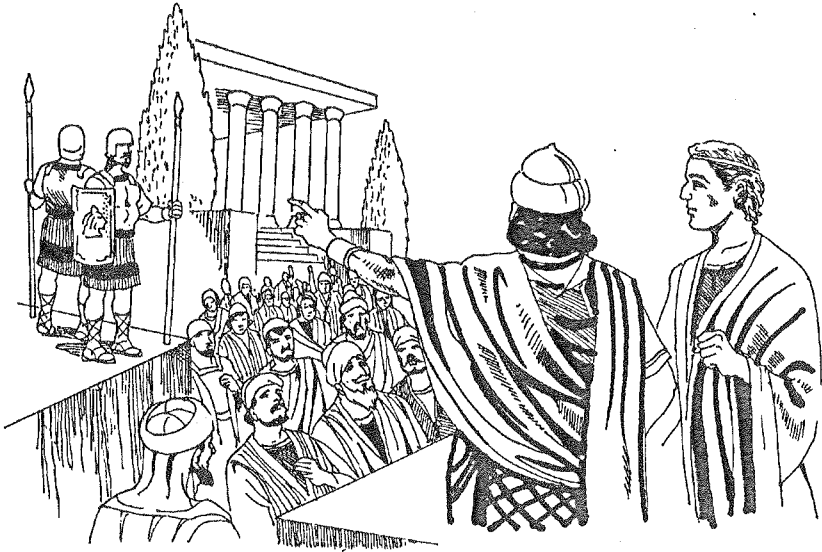
*Yam so mo lemoy gono, raja Darius sam  
klik go gemang tega siwon, saula-saula  
nogo, tang-tang nogo, nebut-nebut nogo,  
naklay nan seding no- seding no.*



*"Nenem yakay ey! Genam  
gabe pen situgu, motnang  
naklay, ngge genam go  
nan so suisuing go, taey se  
kong, sualiey se tra, Danel  
go ta so kokong go Ki Wali  
Iramnogo!".*



*Nemot, senang Ki Wali Iram  
naklay dega go, ku yansi gono,  
Nemot lo ta mea mlak. Iram demu  
ya kua nega, Nemot go don yam  
kua goso. Nemot lo tegan piam-  
piam sik sogo mea plet, susuoy so  
mea pung, tasam-tasam kangkok  
go ut blo nogo, nan blo nogo mea  
semu-yon. Nemot suey go dato,  
Danel singa-singa go lom ba sik  
sogo susuoy so mo pung-ngam.*



*Ku ngganemot nogo, nan ta so  
mlak go, Darius, Kores, ngga no  
sedue Persia sik sogo. No, danel go  
keballi sip suisuing blo dega so,  
nemotnang ey go kua kerlam.*



## **Allah Menyelamatkan Daniel dari Singa-Singa**

- Hlm 1* Pada jaman dahulu, Nebukadnezar, Belsyazar dan Darius adalah pemerintah yang berkuasa di Babylon. Daniel, orang dari Israel melayani ketiga pemerintah tersebut.
- Hlm 2* Darius membagi kerajaannya menjadi seratus dua puluh provinsi yang masing-masing diperintah oleh seorang gubernur. Daniel dan dua orang lain diangkatnya untuk mengawasi para gubernur itu supaya raja jangan dirugikan. Daniel 6:2-3
- Hlm 3* Segera ternyata bahwa pekerjaan Daniel lebih baik daripada pekerjaan para gubernur dan pengawas-pengawas lainnya. Karena itu, raja ingin mengangkatnya menjadi penguasa seluruh kerajaan. Daniel 6:4
- Hlm 4* Tetapi para gubernur dan pengawas-pengawas itu berusaha mencari kesalahan-kesalahan Daniel dalam tugas pemerintahan, namun mereka tidak berhasil, karena Daniel setia dan jujur serta tidak melakukan kelalaian atau kesalahan apa pun. Daniel 6:5
- Hlm 5* Lalu mereka berkata, "Kita hanya dapat menemukan kesalahan Daniel dalam hal yang berhubungan dengan agamanya." Daniel 6:6
- Hlm 6* Kemudian pergilah mereka serentak menghadap raja dan berkata, "Ya Tuanku Raja Darius, hiduplah Tuanku untuk selama-lamanya! Kami semua yang mengurus kerajaan Tuanku, baik para pengawas, para gubernur, wakil-wakil gubernur dan pejabat-pejabat yang lain,

telah mufakat untuk mengusulkan supaya Tuanku mengeluarkan surat perintah yang harus ditaati dengan sungguh-sungguh.

**Daniel 6:7-8a**

*Hlm 7* Hendaknya Tuanku memerintahkan supaya selama tiga puluh hari tak seorang pun diizinkan menyampaikan permohonan kepada salah satu dewa atau manusia, kecuali kepada Tuanku sendiri. Barangsiapa melanggar perintah itu akan dilemparkan ke dalam gua singa.

**Daniel 6:8b**

*Hlm 8* Kami mohon agar Tuanku menandatangani surat perintah itu supaya menjadi undang-undang Media dan Persia yang tak dapat dicabut kembali.” Maka Raja Darius menandatangani surat perintah itu.

**Daniel 6:9-10**

*Hlm 9* Ketika Daniel mendengar tentang hal itu, pulanglah ia ke rumahnya. Kamarnya yang di tingkat atas mempunyai jendela-jendela yang menghadap ke arah Yerusalem. Dan seperti biasanya, ia berdoa kepada Allahnya dan memuji-Nya tiga kali sehari dengan berlutut di depan jendela-jendela yang terbuka itu.

**Daniel 6:11**

*Hlm 10* Ketika musuh-musuh Daniel melihat Daniel sedang berdoa kepada Allahnya, pergilah mereka semua menghadap raja untuk mengadakan Daniel.

**Daniel 6:12-13a**

*Hlm 11* Mereka mengatakan, ”Bukankah Tuanku telah menandatangani surat perintah yang melarang semua orang selama tiga puluh hari ini menyampaikan permohonan kepada salah satu dewa atau manusia kecuali kepada Tuanku saja? Dan juga, bahwa

barangsiapa melanggar perintah itu akan dilemparkan ke dalam gua singa?"

**Daniel 6:13b**

*Hlm 12* Raja menjawab, "Memang, dan perintah itu menjadi undang-undang Media dan Persia yang tak dapat dicabut kembali."

**Daniel 6:13c**

*Hlm 13* Lalu kata mereka kepada raja, "Daniel, salah seorang buangan dari Yehuda, tidak menghiraukan Tuanku dan meremehkan perintah Tuanku. Ia berdoa secara teratur tiga kali sehari."

**Daniel 6:14**

*Hlm 14* Mendengar itu raja menjadi sedih dan khawatir, sehingga ia mencari akal untuk menyelamatkan Daniel. Sampai sore harinya pun raja masih berpikir-pikir.

**Daniel 6:15**

*Hlm 15* Kemudian orang-orang itu kembali menghadap raja dan berkata, "Tuanku, hendaknya Tuanku ingat bahwa menurut undang-undang Media dan Persia, perintah yang dikeluarkan raja tak dapat diubah-ubah."

**Daniel 6:16**

*Hlm 16* Maka akhirnya raja memerintahkan supaya Daniel ditangkap dan dilemparkan ke dalam gua singa. Kata raja kepada Daniel, "Semoga Allahmu yang kausembah dengan setia itu menyelamatkan engkau."

**Daniel 6:17**

*Hlm 17* Setelah itu sebuah batu besar diletakkan pada mulut gua itu, dan raja mencap batu itu dengan cap kerajaan dan cap para pembesar, sehingga tak seorang pun dapat membebaskan Daniel dari singa-singa itu.

**Daniel 6:18**

*Hlm 18* Kemudian pulanglah raja ke istana. Ia tidak mau makan

atau pun dihibur. Dan semalam-malaman itu ia tidak bisa tidur.

**Daniel 6:19**

*Hlm 19* Pada waktu subuh bangunlah raja dan pergi dengan buru-buru ke gua singa.

**Daniel 6:20**

*Hlm 20* Sesampainya di sana, berserulah ia dengan suara cemas, "Daniel, hamba Allah yang hidup! Apakah Allahmu yang kausembah dengan setia itu telah sanggup menyelamatkan engkau dari singa-singa itu?"

**Daniel 6:21**

*Hlm 21* Lalu terdengarlah suara Daniel yang menjawab, "Hiduplah Tuanku untuk selama-lamanya! Allah hamba telah mengutus malaikat-Nya untuk menutup mulut singa-singa itu sehingga mereka tidak mengapa-apakan hamba. Allah menyelamatkan hamba sebab Ia tahu bahwa hamba tidak berbuat kesalahan terhadap-Nya dan terhadap Tuanku."

**Daniel 6:22-23**

*Hlm 22* Bukan main senang hati raja dan ia memerintahkan supaya Daniel dikeluarkan dari gua itu. Setelah perintah itu dilaksanakan, ternyata bahwa tidak terdapat luka sedikit pun pada Daniel, karena ia percaya kepada Allahnya.

**Daniel 6:24**

*Hlm 23* Kemudian raja memerintahkan orang supaya menangkap orang-orang yang telah mengadukan Daniel. Lalu mereka bersama-sama dengan anak-anak dan istri-istri mereka dilemparkan ke dalam gua singa itu. Belum lagi mereka sampai ke dasar gua itu, singa-singa itu telah menerkam mereka dan meremukkan tulang-tulang mereka.

**Daniel 6:25**

*Hlm 24* Setelah itu Raja Darius mengirim surat kepada orang-



orang dari segala bangsa, suku bangsa dan bahasa di seluruh dunia,

”Salam sejahtera!

Aku perintahkan kepada semua orang yang berada di wilayah kerajaanku supaya takut dan hormat kepada Allah yang disembah oleh Daniel!”

**Daniel 6:26-27a**

*Hlm 25* ”Ia adalah Allah yang hidup selama-lamanya, sampai akhir zaman Ia memerintah. Kerajaan-Nya tak mungkin binasa. Kekuasaan-Nya tak ada habisnya.

Ia menyelamatkan dan membebaskan, melakukan mujizat dan keajaiban di langit maupun di bumi. Daniel telah diselamatkan-Nya, dari terkaman singa-singa.”

**Daniel 6:27b-28**

*Hlm 26* Demikianlah Daniel tetap berkedudukan tinggi selama pemerintahan Darius dan pemerintahan Koresh, orang Persia itu.

**Daniel 6:29**

